

**BIBELOVERSÆTTELSE**

[www.dbi.edu](http://www.dbi.edu)

**To år med**  
**Bibelen 2020**

Konference om bibeloversættelse  
18.-19 marts 2022

Arrangør: Dansk Bibel-Institut  
Leifsgade 33, 6. sal, 2300 København S  
[www.dbi.edu](http://www.dbi.edu)

## Fredag 18. marts

### BIBLE TRANSLATION IN THEORY AND PRACTICE

- 13.00-13.10 — *Opening of conference* by Nicolai Winther-Nielsen
- 13.10-14.00 — *Luther as Bible translator*. Luther's translation work will be investigated primarily according to his "Sendbrief vom Dolmetschen" and by text comparisons. Stefan Felber
- 14.15-15.00 — *Functional equivalence – Eugene Nida's theory and its challenge for Bible Translation*. Nida's translation theory will be presented in his own terms and critically evaluated according to his dependency on Noam Chomsky and to the results in actual translations in German and English. Previous studies on both topics in German will be summarized. Stefan Felber
- 15.00-15.15 — *Response* by Iver Larsen
- 15.30-16.15 — *Communication and Bible Translation*. Translation is a specific kind of communication which aims to be faithful both to the original text in its original context and to the intended audience in their context. Bible translation falls in a spectrum from literal to meaning-based translation, depending on the focus and scope. Iver Larsen
- 16.15-16.30 — *Response* by Stefan Felber
- 16.45-17.30 — *A Litany of Excruciatingly Difficult Choices: The Making of Bibelen 2020*. Two events have the potential to define a Hebrew scholar's career. One is if a major text find (such as Qumran) takes place. The other is if a major Bible translation project is launched. It has been my great fortune and misfortune that this did in fact happen on my watch. Martin Gustaf Ehrensvärd
- 17.35-18.00 — *Questions for the panel*
- 18.00 — Sandwich

### BIBELOVERSÆTTELSE I TEORI OG PRAKSIS

- 19.00-19.30 — *Ordret eller mundret? Om valget mellem konkordant og kommunikativ oversættelse efter Bibelen 2020*. Det er vigtigt at vælge mellem kildenær og funktionel ekvivalent gengivelse af GT. Tager afsæt i oversættelsen af Dommerbogen og Fjerde Mosebog. Analyse af ordet *Israel*. Fokus på gudsbilledet, terminologi og centrale udsagn. Nicolai Winther-Nielsen
- 19.30-20.30 — *Jo flere oversættelser, jo bedre?* Samtaler i grupper efterfulgt af plenudrøftelse og et svarpanel.
- 20.30 — Kaffe og hygge

## Lørdag 19. marts

### BIBELN 2020 – FOR OG IMOD

10.00 — *Velkomst* v. Nicolai Winther-Nielsen

10.05-10.50 — *Bibelen 2020 – hvad siger læserne?*

Bibeloversættelse kræver, at man kan hebraisk eller græsk. Men det kræver også, at man ved, hvordan Patrick på 16 og en 48-årig sygeplejerske tænker. Mere end 70 læsegrupper har givet vigtig respons til oversætterne af Den Gamle Aftale. Hvad betød det for den færdige oversættelse? Birgitte Stoklund Larsen

11.00-11.30 — *Bibelen 2020 – en oversættelse med en Gud uden navn.* Giver Bibelen 2020 et andet gudsbillede? Carsten Vang

11.30-12.00 — *“Less is more” – om hvordan en bibeloversættelse bliver til gennem fravalg.* Bibeloversættelse handler grundlæggende om det bedste kompromis. Der må foretages mange svære fravalg i processen, og de får størst opmærksomhed i debatten. Hvordan kan en bibeloversættelse vinde ved at skære fra? Christian Canu Højgaard

12.00-12.15 — *Respons* ved Birgitte Stoklund Larsen

12.15-13.00 — Frokostpause

13.00-13.30 — *Bibelen 2020 og kirkens brug – en udfordring?* En ny bibeloversættelse sætter nyt fokus på at læse i Bibelen. Er det en berigelse eller et tab for kirken, at en nutidig, læsevenlig oversættelse har valgt at oversætte centrale begreber i det bibelske univers på en ny måde og med forskellige ord? Hans-Ole Bækgaard

13.30-14.00 — *Input til en revision af Bibelen 2020.* Vi mangler stadig at evaluere modtagelsen af Bibelen 2020 både blandt nye og øvede bibellæsere. Derefter kommer der overvejelser om, hvordan man kan udnytte erfaringerne fra Bibelen 2020 som udgangspunkt for en ny kirkebibel? Kan og bør man skabe en sådan baseret på Bibelen 2020? Else Kragelund Holt

14.05-14.50 — *Fælles drøftelse*

14.50-15.00 — *Afslutning – hvad har vi lært?* V. Nicolai Winther-Nielsen

## Medvirkende

**STEFAN FELBER**

PhD in theology (University of Erlangen) 1997. Publications: [www.stefan-felber.ch](http://www.stefan-felber.ch)

**IVER LARSEN**

M.Sc. in mathematics and computer science. MA in linguistics. SIL Senior Translation Consultant.

**MARTIN EHRENSVÄRD**

PhD 2002, associate professor at the Faculty of Theology, University of Copenhagen. Translator and main scholarly editor of The OT in Bibelen 2020.

**NICOLAI WINTHER-NIELSEN**

Teol.dr., professor i GT og IKT ved DBI og FIUC-CPH, og forsker ved Vrije Universitet i Amsterdam og Aalborg Universitet. Oversætter på Bibelen 2020.

**BIRGITTE STOKLUND LARSEN**

Generalsekretær i Bibelselskabet fra 2015. Cand.theol. fra Aarhus Universitet (1987), sidefag i retorik fra Københavns Universitet (1991). Forfatter til bl.a. "Når Bibelen oversættes" (2019).

**CHRISTIAN CANU HØJGAARD**

Cand.theol., ph.d.-stipendiat ved DBI og Vrije Universiteit, Amsterdam. Medoversætter af Bibelen 2020. Speciale i hebraisk lingvistik og eksegesis.

**CARSTEN VANG**

Cand.theol., lektor i GT ved Menighedsfakultetet og FIUC-AAR. Sad i sin tid med i Revisionskomiteen bag 1992-oversættelsen. Fagligt optaget af 5. Mosebog og Hoseasbogen – og hvorfor de to skrifter minder så meget om hinanden.

**HANS-OLE BÆKGAARD:**

Formand for Indre Mission i Danmark siden 2011 og medlem af Bibelselskabets repræsentantskab siden 2009. Cand.theol. fra Aarhus Universitet (2004).

**ELSE K. HOLT**

Lektor emer. ved Afdeling for Teologi, Aarhus Universitet. Med i oversættelsen af Bibelen 2020.

### **PRIS OG TILMELDING**

Betal og tilmeld dig på [www.dbi.edu](http://www.dbi.edu). Kaffe/te er inklusiv. Sandwich betales separat.

Tilmelding før 15. januar 2021:	500 kr.
Tilmelding før 1. marts:	750 kr.
Betaling på selve konferencen:	500 kr. pr. dag
Pensionister:	Halv pris
Studerende uden SU:	Gratis